

И. Г. Урбанович, Б. Нуржикова

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

Как известно, публицисты в поисках более эффективных инструментов манипуляции вниманием читателя стремятся расширить функционально-стилевые возможности фразеологизмов. Неизбежное в условиях творческой обработки, это желание влечет за собой различные преобразования фразеологических единиц. Общий образ, как правило, сохраняется, однако замена либо добавление структурных элементов придает фразеологизмам новизну внутренней формы, что нередко вызывает любопытство у аудитории.

Под такой **оказиональной трансформацией** понимается оригинальное, лишенное автоматизма использование фразеологизмов с семантическим изменением формы и содержания, при этом фразеологизм должен адаптировать метафорический смысл выражения под условия конкретного контекста. Поскольку контекст в широком понимании – это не что иное, как речевой поток, в котором конкретизируются языковые единицы, то контекстуальная специфика фразеологизма – это фразеологическая специфика взаимодействия язык – речь.

Каждый автор продумывает фразеологические трансформации в соответствии с теми акцентами, которые хочет сделать в своей работе.

В рамках исследования специфики трансформации фразеологизмов было проанализировано 7 выпусков крупнейшего общественно-политического печатного издания «Беларусь сегодня» (№ 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132). Всего было выделено 12 трансформированных ФЕ, среди которых отмечены следующие случаи трансформации:

- Замена лексического компонента (7 ед.): *выставили ультиматум, даже стены помогают, душа города, ключи от неба, pellets в будущее, щена рубль бережет, бить на жалость*. Примеры трансформации:

- Душа компании → города: *Душа* любого *города* – в мозаике уютных уголков, куда в выходной день хочется отправиться на прогулку. (Статья «Отдых на все сто», № 126 (26011) среда, 1.07.2020).

- Копейка рубль бережет → щена: В названии статьи «*Щена рубль бережет*» (№ 130 (26015) среда, 8.07.2020).

- «Расщепление» фразеологизма, усечение компонентного состава (2 ед.): *свои кровные, стоять на грани*. Примеры трансформации:

- Кровные деньги → свои: *К сожалению, понимаем, что своих кровных мы, скорее всего, уже не увидим, но есть надежда наконец распутать этот клубок и заставить обманщика ответить*. (Статья «Разобраться по закону и по совести», № 131 (26016) четверг, 9.07.2020)

- Быть на грани → стоять: *Республика стояла на грани голода*. (Статья «Мудрый человек из Чемолгана», № 129 (26014) вторник, 7.07.2020)

• Создание новой фразеологической единицы по образцу (2 ед.): *деревня красоте не помеха, рачительный платит меньше.*

○ Узуальный фразеологизм: *возраст делу не помеха. Деревня красоте не помеха.* (Статья «Очарованные Припятью», № 131 (26016) четверг, 9.07.2020)

○ Узуальный фразеологизм: *скупой платит дважды.* В названии статьи «**Рачительный платит меньше**» (№ 129 (26014) вторник, 7.07.2020)

• «Расщепление» фразеологизма, введение новых компонентов, расширение состава (1 ед.): *кот больше наплачет.*

○ Пример трансформации: Кот наплакал → *больше наплачет: Или все-таки местные воспитанники, которых сегодня в составах – **кот больше наплачет.***

Таким образом, окказиональные варианты узуальных ФЕ – это всегда преобразование семантики фразеологизма без нарушения тождества, однако, с получением дополнительного смыслового оттенка. Данная трансформация актуальна, т.к. обновленная форма заостряет внимание на содержании текста. Приведенные примеры говорят о тенденции к творческому индивидуально-авторскому подходу при создании статей.